

## Porównanie tłumaczeń Liczb 4:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Następnie wezmą pokrowiec z fioletu i okryją nim świecznik do oświetlania i jego lampy, i jego szczypce,* i jego popielniczki,** i wszystkie naczynia na jego oliwę, których się przy nim używa. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Następnie wezmą pokrowiec z fioletu i okryją nim świecznik i jego lampy, jego szczypce i popielniczki oraz wszystkie naczynia na oliwę, których się przy nim używa.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Wezmą też tkaninę z błękitu, którą okryją świecznik do świecenia i jego lampy, szczypce, naczynia na popiół oraz wszystkie jego naczynia na oliwę, których się przy nim używa;                                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Wezmą też oponę hiacyntową, którą nakryją świecznik do świecenia z lampami jego, i nożyczki jego, i kaganki jego, i wszystkie naczynia do oliwy jego, których używają przy nim:                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | Wezmą też przykrycie z hiacyntu, którym nakryją lichtarz z lampami i kleszczykami, i z ucieradły jego, i ze wszystkim naczyniem oliwnym, które do przyprawienia lamp są potrzebne,                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Potem wezmą tkaninę z fioletowej purpury i okryją nią podstawę świecznika łącznie z lampami, nożycami, naczyniami do knotów oraz wszystkimi naczyniami na oliwę, używanymi do jego obsługi.                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Następnie wezmą sukno z błękitnej purpury i przykryją świecznik do oświetlania wraz z jego lampami, szczypcami, popielnicami i wszystkimi naczyniami na olej, których się przy nim używa.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Potem wezmą narzutę z fioletowej purpury i okryją nią świecznik do oświetlania wraz z lampami, szczypcami, naczyniami na rozżarzone węgle oraz wszystkimi naczyniami na oliwę, używanymi do jego obsługi.        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Tkaninę z fioletowej purpury okryją wreszcie świecznik, a także poszczególne lampy oraz szczypce, narzędzia do knotów, naczynia na oliwę i wszystko, co jest potrzebne do służby.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Wezmą też nakrycie z ciemnej purpury i okryją nim świecznik służący do oświetlania wraz z lampami, szczypce, popielnice i inne naczynia do oliwy, używane do oporządzania go.                                    |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                 | Wezmą pokrowiec z niebieskiej [wełny] i okryją świecznik do oświetlania i jego lampy, jego szczypce i jego szufle, i wszystkie naczynia na oliwę, które są używane do służby.                                    |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І візьмуть синю одіж, і покрийуть світило, що світить, і його світла і його щипці і його наливачі і весь посуд                                                                                                   |

<sup>1)</sup> szczypce, מִלְקָחִים (melqachaim), por. <x>290 6:6</x>, lub gasidła; wg G: lejki, gr. ἐπαρυστήρες.

<sup>2)</sup> popielniczki, מַחֲתוֹת (machtot), lub: żarniki, kadzielniczki; wg G: podstawki, gr. ὑποθέματα.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | для олії, якими служать в них,                                                                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Wezmą także błękitną zasłoną oraz nakryją świecznik do oświetlania i jego lampy oraz szczypczyki, popielniczki i wszystkie jego naczynia do oleju, których przy nim używają.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wezmą niebieską tkaninę, i przykry ją świecznik stanowiący źródło światła oraz jego lampy i szczypce, i popielnice, a także wszystkie naczynia na oliwę, których się przy nim używa. |